

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Лю Сяо «Метафоры с компонентами "природа" и "любовь" как отражение национального менталитета: сопоставительный аспект (на основе английской и китайской художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – М.: МГУ, 2016.

Феномен метафоры относится к числу древнейших предметов рассмотрения в европейской филологической традиции. Еще Аристотель отмечал особое место метафоры среди языковых средств, делающих слог «благородным и возвышенным». Трудно переоценить роль метафоры и в смежных дисциплинах: риторике, журналистике, политологии, социолингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии.

Однако, несмотря на столь почтенную историю вопроса, мы не можем считать эту тему закрытой. В науке о языке, как и в любой другой науке, порой возможны революционные смены парадигм, когда в центре внимания исследователя оказываются те аспекты бытования языка, которые не только не изучались ранее, но и не рассматривались как заслуживающие научного внимания (наверное, лет двести назад классические филологи относились к компаративистам с таким же неодобрительным недоумением, с каким веком спустя компаративисты посматривали на структуралистов, а уже в наши дни некоторые весьма заслуженные структуралисты – на специалистов по психолингвистике и лингвокультурологии). Так и метафора, казалось бы, исчерпывающе описанная в рамках риторики, стилистики, литературоведения и литературной критики (как поэтическая метафора), внезапно, обернувшись метафорой концептуальной, оказалась в центре нового революционного направления в современном научном поиске – когнитивных исследований. Мы действительно, «живём метафорами», как убедительно показал Дж. Лакоф, причем живём ими не только тогда, когда решаем перечитать Гомера или Феокрита, но и в повседневном дискурсе, и в дискурсе общественно-политическом, и даже в дискурсе научном.

Но коль скоро мы познаем окружающий мир с помощью метафор, то и формируемая таким образом картина мира не может в этих метафорах не отражаться. Несовпадения же наивных картин мира, сформированных метафорами и метаметафорами (термин С.Г. Тер-Минасовой) различных лингвокультурных сообществ, создают предпосылки для когнитивного диссонанса и культурного шока. Страшно себе даже представить чувства викторианской дамы, которой в светской беседе в качестве комплимента сообщают, что у неё «железное сердце и медный мочевой пузырь» (как у героини «Сна в красном тереме»), а ведь речь идет об устойчивом китайском выражении, подчеркивающем глубокий ум. Впрочем, у викторианской дамы было немного шансов услышать подобный комплимент (разве что во время посещения её служащего на Востоке супруга), тогда как сегодня, в эпоху глобализации живое общение носителя британской и носителя китайской лингвокультуры (а также любого из них – с носителем лингвокультуры русской) – вполне обычное явление.

В силу этих обстоятельств представленная Лю Сяо диссертация, посвященная сопоставлению концептуальных метафор в британском и китайском художественном тексте, несомненно является *актуальной*.

Кросс-культурный характер диссертации, вносящей заметный вклад в изучение концептуальных метафор с элементами «природа» и «любовь» в британском художественном тексте с позиций образованного носителя китайской лингвокультуры, обуславливает её *новизну и теоретическую значимость*, тогда как множество конкретных наблюдений и делаемых по ходу исследования частных выводов – *практическую значимость* для преподавания английского языка иностранцам (русским и китайцам), а также в переводческой практике. Хорошо «прописана» практическая значимость, цель исследования, четко поставлены задачи исследователя, правильно обозначены методы анализа материала.

Особо отметим обширную *теоретическую базу* исследования – за-мыкающая диссертацию «Библиография» охватывает более 400 наимено-

ваний (в основном на русском и английском языках), включая 49 диссертационных исследований.

Логика проведенного исследования обусловила и *структуру диссертации*: после Введения, содержащего предусмотренные жанром диссертации характеристики (материал исследования, объект и предмет исследования и т.д.), идет теоретическая глава, посвященная истории изучения метафоры в поэтике и когнитологии, и две главы исследовательские, в первой из которых концептуализирующее сознание направлено «вовне» («природа» – это то, что нас окружает, что существует вне нас и независимо от нас), во второй же оно направлено «внутрь» («любовь» – это то, что внутри нас). Завершают диссертацию *Заключение*, фиксирующее, в частности, основные сходства и различия отраженных в метафорах с компонентами «природа» и «любовь» британской и китайской наивных картин мира, а также некоторые тенденции развития китайской лингвокультуры в результате глобализации, *Источники фактического материала* (около 100 наименований) и, как уже отмечалось, более чем солидная *Библиография*.

Весьма продуктивной представляется предпринятая в диссертации успешная попытка применить при анализе английской метафоры древнекитайское учение о пяти первоэлементах У-син (*wǔ xíng*, 五行), которое, вместе с более известным на Западе учением об Инь и ян (*yīn yáng*; 阴阳) позволяет описать почти все виды естественных явлений и наложило глубокий отпечаток на всю традиционную китайскую культуру и стало, в частности, органическим элементом китайской наивной картины мира. В диссертации речь идет не просто о фрагменте английской языковой картины мира, а о попытке интерпретировать английскую лингвокультуру через призму лингвокультуры китайской, ведь именно с этим массово сталкиваются китайцы, оказавшись в британском лингвокультурном пространстве (реальном или же виртуальном).

В результате были убедительно доказаны сформулированные в качестве положений, выносимых на защиту, некоторые базисные различия британской и китайской наивной картин мира, которые не только примечательны сами по себе, но и могут послужить отправной точкой для дальнейших исследований.

Например, и для британской, и для китайской наивных картин мира характерно восприятие времени как потока («река времени»), однако если британец при этом воспринимает себя стоящим лицом против течения (и борющимся с «нападающим» на него временем), китаец стоит лицом по течению, он не борется потоком, но стремится гармонизировать себя в нём («Положение» №3). С этим перекликается и «Положение» №4 о доминировании в британской лингвокультуре метафор с компонентом «огонь», тогда как в китайской лингвокультуре доминируют метафоры с компонентом «вода» (задумаемся, что *огонь* – это борьба на уничтожение, тогда как *вода* – это скорее «мягкая сила», побеждающая не только напором, но и неотвратимостью, non vi, sed saepe cadendo). С индивидуализмом ангlosакса и коллективизмом китайца корреспондирует «Положение» №2, в соответствии с которым для британской лингвокультуры характерно соотнесение человека с неким растением в целом, тогда как для лингвокультуры китайской – прежде всего с каким-либо отдельным элементом растения, и т.д.

Мои ЗАМЕЧАНИЯ по диссертации связаны с желанием придать предлагаемой автором концепции больше методологической целостности и последовательности.

1. Во-первых, при первом же знакомстве с текстом работы не может не броситься в глаза разнобой в оформлении списка источников фактического материала: начинается он в формате 1а, 1б, 1с, 2а, 2б, 2с, 3а, 3б, 3с, ... продолжается в формате 21, 22, 23, ... а заканчивается уже никак не маркованными строками.

2. Во-вторых, также бросается в глаза асимметрия фактического материала: что-то приведено и в английском, и в китайском варианте, и в русском варианте, что-то только в английском, используются различные в жанровом отношении произведения, созданные в разное время.

3. В-третьих, нам не хватало статистических данных, которые могли бы быть получены обращением к корпусному материалу.

4. Несмотря на обширный список цитированной и прореферированной литературы я не увидел ни в библиографии, ни в теоретической главе ссылок на основополагающие труды по теории метафоры профессора Новикова Льва Алексеевича (его труды относятся к 70-ым и 80-ым годам прошлого века) и современные труды профессора Новиковой Марины Львовны, без анализа которых когнитивная картина познания языкового сознания и окружающего мира была бы неполной.

5. Хотелось бы уточнить пункт Теоретическая значимость работы на стр. 1 авторефера и в соответствующем разделе диссертации. Автор пишет: «Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в изучение функционирования концептуальных метафор с элементами «природа» и «любовь» в английской и китайской лингвокультуре и фразеологии». Такая формулировка представляется неточной, здесь следовало бы подчеркнуть сопоставительный характер предпринятого исследования. Именно в этом аспекте я вижу, прежде всего, теоретическую значимость работы.

6. Далее. В теоретическом разделе (см., например, стр. 3-9 авторефера) доминирует подробный анализ работ, посвященных метафоре в английском языке и в английской научной традиции в синхронном и диахронном аспекте (что нам представляется избыточным в работах сопоставительного плана) в ущерб анализу феномена метафоры в китайском языке и китайской лингвокультуре.

Однако наши замечания не носят принципиального характера и не препятствуют высокой оценке рецензируемой диссертации.

Автореферат и публикации Лю Сяо (включая три публикации в журналах из списка ВАК) достаточно полно отражают основное содержание работы.

Представленное Лю Сяо исследование «Метафоры с компонентами "природа" и "любовь" как отражение национального менталитета: сопоставительный аспект (на основе английской и китайской художественной литературы)» соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, как они изложены в пунктах 9 и 10 Положения ВАК РФ о порядке присуждения ученых степеней, являясь научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для сопоставительного языкознания, а её автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент  
доктор филологических наук,  
профессор, заведующий лабораторией  
теоретической и прикладной лингвистики,  
ведущий научный сотрудник ФГБОУ ВО  
«Российский экономический университет  
имени Г.В.Плеханова»

С.С.Хромов

адрес для контакта: 119501 Россия, Москва, улица Нежинская, дом 7,  
кабинет 246.

контактный телефон: 8(919)776-32-87

e-mail chelovek653@mail.ru

ПОДПИСЬ	<i>Хромова С.С.</i>
Удостоверяю	
Специалист по работе с персоналом	
<i>Хромова В.Г. 10.02.2016 г.</i>	

